

"الجهاز العضلي بكتاب أناتومي لخسرو إبراهيم" "دراسة تحليلية مع الترجمة "

د . الحسين حسن عبد اللطيف (*)

ملخص:

- إن المصطلح الطبي موضوع جدير بالدراسة و خاصة في بلادنا وذلك بسبب قلة الدراسات البحثية الطبية باللغة الفارسية ، و للعوائق التي يواجهها باحثو ودارسو هذا التخصص ، ونظرا لأهمية الطب في حياتنا بشكل عام ، فكان من الضروري الاهتمام به اهتماما غير عادي، رغم التدهور الذي يشهده العالم العربي مقارنة بالعالم الغربي الذي يشهد تطورا مستمرا في شتى المجالات وخاصة في المجال الطبي، مما أدى إلى وجود فجوة معرفية واضحة بيننا وبينه ، فكان لزاما علينا التوصل لعلم الترجمة الذي أسهم بشكل كبير جدا في عملية تطوير العلوم الطبية عند العرب قديما والغرب حديثا وذلك لأنه أساس تواصل الثقافات، والناقل الحقيقي لإنجازات العصر التكنولوجية والثقافية والعلمية المختلفة ، و هذا ما دفعني إلى الاهتمام بدراسة المصطلح الطبي الفارسي، وقد قادني البحث إلى الاهتمام بظاهرة ترجمة تفسير المصطلح الطبي الفارسي إلى اللغة العربية مع تحليله (من الناحية التحليلية الوصفية) لما لها من دور في بناء المصطلح الطبي بشكل عام داخل البلدان العربية ، فاللغة تعد دائما وأبدا هي أساس تواصل المجتمعات البشرية فيما بينهم ؛و علم المصطلحات، له أهمية قصوى في دراسة ومعرفة الدوافع والخصائص اللغوية التي سادت في أي لغة أجنبية، وجدير بالذكر أن ثمرة ذلك بدأت بعد أن اتسعت رقعة الإسلام إلى جميع أنحاء العالم، وبذلك

(*) مدرس اللغويات الفارسية بكلية الآداب - جامعة سوهاج.

الجهاز العضلي

انتشر تعليم اللغة العربية بشكل كبير، وبعد اختلاط العرب بالشعوب، بدأ العرب في وضع القواعد اللغوية، ونقط القرآن الكريم، ومهدت قراءة القرآن لوضع عدة دراسات نحوية ومعجمية في ذلك الوقت .

أهمية الموضوع:

يرصد هذا البحث دراسة تحليلية وصفية للجهاز العضلي الوارد بكتاب أناتومي للدكتور خسرو إبراهيم، مع ترجمته للعربية . .

كما تبرز أهمية الموضوع، من حيث كونه سينضم إلى الندرة القليلة من الدراسات البنائية التي تتناول الدراسات الفارسية الطبية بصفة عامة والمصطلحات المتخصصة بصفة خاصة.

أهداف البحث:

يهدف البحث إلى :

- رصد علمي لأهم المصطلحات الفارسية الطبية الخاصة بالجهاز العضلي بكافة فروعها وتخصصاتها الدقيقة التي جاءت في كتاب أناتومي مع محاولة الوقوف على أدق معنى لتلك المصطلحات والكلمات كما جاءت في الكتب والمعاجم العربية المتخصصة مع تحليلها وصفيا وترجمتها للعربية .

الدراسات السابقة :

إن الاهتمام بعلم المعاجم و المصطلحات المتخصصة ، قد بدأ في وقت مبكر في مصر وإيران ، وكان أحد الأسباب التي شجعتني علي هذا الموضوع هو ندرة وجود دراسات سابقة، ومنها :

الحسين حسن عبد اللطيف أبوعميرة : المصطلحات الفارسية الأثرية في موسوعة لغت نامه دهخدا (دراسة معجمية وصفية) رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة أسيوط ٢٠١٩م .

د الحسين حسن عبد اللطيف

المصطلحات الطبية في اللغة الفارسية من خلال كتاب (أناتومي - علم التشريح لخسرو إبراهيم) ، دراسة لغوية طبية مع الترجمة ، رسالة دكتوراه غير منشورة ، كلية الألسن، جامعة سوهاج عام ٢٠٢٢ م .

خالد محمد إبراهيم سلامة : " معجم صحاح الفرس للنخجواني و تأثيره بمعجم صحاح العربية للجوهري ، دراسة معجمية وصفية تقابلية" رسالة دكتوراه غير منشورة ، كلية الآداب بسوهاج ١٩٩٩ م .

" المعجم الفارسي الكبير، دراسة معجمية " بحث منشور بمجلة كلية الآداب بقنا في ٢٠٠١ م العدد ١١ الصفحات من ٨٠٢ إلى ٨٢٣ في عام ٢٠٠١ .

— : سيد جعفر سجادي ، جهوده في تأليف معاجم الموضوعات الفارسية ، فرهنگ اصطلاحات وتعابير عرفاني ، دراسة وصفية معجمية ، جامعة أسيوط ، كلية الآداب ، العدد ٥٢ ، الصفحات ٢٥٠ إلى ٢٩٢ ، عام ٢٠١٤ .

محسن محمدي : دراسة في المعاجم الفارسية والعربية ، تركيزا على المعجم الفارسي الكبير لإبراهيم الدسوقي شتا ، بحث منشور بمجلة كلية الآداب ، جامعة الكوفة ، المجلد ١٥ ، العدد ٣٦ ، عام ٢٠١٨ م .

مسعود إبراهيم حسن علي : المصطلح العسكري في اللغة الفارسية ، دراسة صرفية دلالية ، في لغة الصحافة الإيرانية في الفترة من ١٣٧٩ هـ ش إلى ١٣٨١ هـ ش (مارس ٢٠٠٠ م - مارس ٢٠٠٢) ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة المنوفية .

المنهج المستخدم :

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي .

مادة الدراسة ومصادرها:

يعتمد الباحث في هذا البحث على كتاب (أناتومي) ، وأختص بالجهاز العضلي من ص ٢٩ إلى ص ٤١ ألفه العالم الإيراني الأستاذ الدكتور خسرو

===== الجهاز العضلي =====

إبراهيم (١٣٩٢ هـ ش)، أستاذ بقسم فسيولوجيا الرياضة، وعميد كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة، جامعة شهيد بهشتي. قام خسرو إبراهيم بتأليف وترجمة وتحرير أكثر من ٢٠ كتابًا في مجال علوم الرياضة والتشريح الرياضي (دار النشر: شركة چاپ ونشر كتاب های درس ایران).

ينقسم (كتاب أناتومي) إلى أحد عشر فصلا وهو باللغة الفارسية ولغة الشرح فيه هي الفارسية أيضا؛ كما لا يخفى على أحد أن العالم الإيراني الاستاذ الدكتور خسرو إبراهيم قد قضى فترة من عمره في أمريكا في جمع وترتيب عمله هذا، والجدير بالذكر هو أن لهذا الكتاب أهمية كبيرة لدارسي علم تشريح جسم الإنسان؛ لاهتمامه بالمصطلحات الخاصة بذلك العلم.

كما اعتمد الباحث على المعاجم، والقواميس والدراسات، والأبحاث المتخصصة، والعامّة الموجودة بين يديه .

كلمات مفتاحية

(المصطلحات الطبية - أناتومي علم التشريح - دراسة لغوية - تحليلية

وصفية - الجهاز العضلي)

Summary

Medical terminology is a topic worthy of study, especially in our country, due to the scarcity of medical research studies in the Persian language, and the obstacles faced by researchers and students of this specialty, and given the importance of medicine in our lives in general, so it was necessary to pay extraordinary attention to it, despite the deterioration it is witnessing. The Arab world compared to the Western world, which is witnessing continuous development in various fields, especially in the medical field, which led to a clear knowledge gap between us and it, so it was necessary for us to reach the science of translation, which contributed very significantly to the process of developing medical science among the Arabs in the past and the West in the modern. This is because it is the basis of cultural communication, and the true carrier of the era's various technological, cultural and scientific achievements. This is what led me to be interested in studying Persian medical terminology. The research led me to be interested in the phenomenon of translating the interpretation of Persian medical terminology into the Arabic language and analyzing it (from a descriptive analytical standpoint).) Because of its role in constructing medical terminology in general within Arab countries, language is always and forever the basis of human societies' communication with each other, and terminology is of utmost importance in studying and knowing the linguistic motives and characteristics that prevailed in any foreign language, and it is worth noting that The fruit of this began after Islam expanded to all parts of the world, and thus the teaching of the Arabic language spread greatly, and after the mixing of Arabs with peoples, the Arabs began to establish linguistic rules and points of the Holy Qur'an, and reading the Qur'an paved the way for the development of several grammatical and lexical studies at that time.

Importance of the topic: This research monitors a descriptive analytical study of the muscular system contained in the book Anatomy by Dr. Khosrow Ibrahim, with its translation into Arabic. . The importance of the topic is also highlighted, in that it will join the small scarcity of interdisciplinary studies dealing with Persian medical studies in general and specialized terminology in particular.

research aims:

The research aims to: - Scientific monitoring of the most important Persian medical terms related to the muscular system with all its branches and precise specializations that appeared in the book Anatomy, with an attempt to determine the most accurate meaning of those terms and words as they appeared in specialized Arabic books and dictionaries, with their descriptive analysis and translation into Arabic.

Previous studies : Interest in lexicography and specialized terminology began early in Egypt and Iran, and one of the reasons that encouraged me to this topic was the scarcity of previous studies, including: Al-Hussein Hassan Abdel-Latif Abu Amira: Archaeological Persian Terms in the Encyclopedia of Language Nameh Dekhoda (Descriptive Lexical Study), Unpublished Master's Thesis, Faculty of Arts, Assiut University, 2019 AD. _____ Khaled Muhammad Ibrahim Salama: "The Persian Sihah Dictionary by Al-Nakhjawani and its influence on the Arabic Sihah Dictionary by Al-Jawhari, a lexical-descriptive contrastive study," unpublished doctoral dissertation, Faculty of Arts, Sohag, 1999 AD. —: "The Great Persian Dictionary, a lexical study," a research published in the Journal of the Faculty of Arts in Qena in 2001, issue 11, pages 802 to 823 in 2001. —: Sayyed Jaafar Sajjadi, his efforts in writing dictionaries of Persian subjects, Farhang Irfani Terms and Expressions, a descriptive lexical study, Assiut University, Faculty of Arts, issue 52, pages 250 to 292, 2014. Mohsen Mohammadi: A study in Persian and Arabic dictionaries, focusing on the great Persian dictionary by Ibrahim Al-Desouki Shata, research published in the Journal of the College of Arts, University of Kufa, Volume 15, Issue 36, 2018 AD. Masoud Ibrahim Hassan Ali: The military term in the Persian language, a morphological-semantic study, in the language of the Iranian press in the period from 1379 AH to 1381 AH (March 2000 AD - March 2002), unpublished master's thesis, Faculty of Arts, Menoufia University.

Method used: The method used in this research is the descriptive analytical method.

Study material and its sources: In this research, the researcher relies on the book (Anatomy), which specializes in the muscular

د. الحسين حسن عبد اللطيف

system from pages 29 to page 41, written by the Iranian scientist, Professor Dr. Khosrow Ibrahim (1392 AH), Professor in the Department of Sports Physiology, and Dean of the College of Physical Education and Sports Sciences, Shahid Beheshti University. Khosrow Ibrahim has written, translated and edited more than 20 books in the field of sports science and sports anatomy (publishing house: GAP Company and publishing the book High Lesson Iran), (The Anatomy Book) is divided into eleven chapters and is in the Persian language, and the language of explanation in it is also Persian. It is also no secret that the Iranian scientist, Professor Dr. Khosrow Ibrahim, spent a period of his life in America collecting and arranging his work. It is worth noting that this book is of great importance to students of human anatomy

It is also no secret that the Iranian scientist, Professor Dr

Because of his interest in the terminology of this science.. The researcher also relied on the dictionaries, dictionaries, studies, and specialized and general research available to him.

Keywords

Medical terminology – anatomy – linguistic study – descriptive analytical – Musculature

أولاً : الترجمة

الجهاز العضلي

العضلات :

هي أعضاء مقلصة تسبب حركات مختلفة في الجسم. يمكن تقسيم العضلات إلى ثلاث فئات عامة. الفئة الأولى هي العضلات الملساء والتي تشمل العضلات الموجودة في جدران الشرايين والجهاز الهضمي وكذلك عضلات المسالك البولية والجهاز التنفسي. الثانية هي عضلة القلب التي تبني القلب ، والثالثة هي عضلة الهيكل العظمي التي تتمدد فوق العظام وتسبب الحركة والانزياح في الهيكل العظمي. العضلات الملساء وكذلك عضلة القلب لا إرادية، والعضلات الهيكلية ، التي تشكل أكبر كتلة في الجسم ، إرادية .

هيكل العضلات :

كل عضلة لها قسم مقلص يقصر العضلات عند الحاجة. يحدث تقلص العضلات ، أثناء عملية الانقباض ، مع تحفيز العصب وسيتم مناقشته لاحقاً. يسمى هذا الجزء المقلص عضلة البطن. يرتبط بطن العضلة بالعظام عن طريق الأوتار ، وبالتالي تنتقل القوة الناتجة عن تقلصها إلى العظام. اللبنة الأساسية لعضلة البطن ، والتي لها القدرة على الانقباض ، هي الألياف العضلية ، والتي تسمى الألياف وفقاً لشكلها. يسمى الغشاء الليفي للعضلة ساركوليمًا. يسمى السيتوبلازم في الألياف العضلية أيضاً بالساركوبلازم. تقع نواة الخلية العضلية أيضاً بجانبها. داخل الخلية العضلية ، بالإضافة إلى الساركوبلازم ، هناك خيوط أرق تسمى الخيوط. في هذه الخيوط ، يمكن رؤية خيوط أخرى أكثر دقة تسمى الأكتين والميوسين ، وهي مصنوعة من البروتين. يحدث تقلص العضلات نتيجة حركة هذه الخيوط الرقيقة والحساسة ويحدث نتيجة للحركة .

===== د . الحسين حسن عبد اللطيف =====

فحص عضلات الهيكل العظمي :

في هذا القسم ، ستتعرف على أسماء معظم العضلات في أجزاء مختلفة من الجسم ، وخاصة العضلات التي يكون هيكلها وموقعها أكثر أهمية بالنسبة لنا.

عضلات الرأس والوجه:

غالبًا ما تكون عضلات الرأس والوجه سطحية ، حيث يتم إصلاح العظام في هذه المنطقة (باستثناء عظم الفك السفلي) ؛ لهذا السبب ، في حالات عاطفية مختلفة ، مثل البكاء والضحك ، يغيرون مظهر الوجه. عضلات الظهر والجبين وحلقة الشفتين وحلقة العين وكرة العين والحواف الخارجية والداخلية والقرون والخدّين هي عضلات هذه المنطقة من الجسم. العضلتان الصدغيتان والزمانيتان هما أيضًا العضلتان اللتان تؤثران على الفك السفلي.

العضلة الصدغية:

هي عضلة على شكل مروحة تبدأ من السطح الجانبي للجمجمة وتتشبث بأعلى الفك السفلي.

عضلة العضلات:

تبدأ هذه العضلة من الخد وتتصل بالجزء الجانبي للفك السفلي من الفك السفلي.

عضلات الرقبة:

لدراسة عضلات الرقبة ، نحتاج إلى تقسيمها إلى عدة مجموعات ؛ سطحي ومتوسط وعميق. تقع العضلات السطحية أسفل الجلد مباشرة (عظمة الغدة الثديية، والعضلة الجلدية للرقبة) ، وتقع العضلات الوسطى أسفل العضلات السطحية وهي العامل الرئيسي في الحفاظ على عظام الصفيحة في مكانها. تربط هذه العضلات الصفيحة بالفك السفلي من جانب والجذع من الجانب الآخر.

الجهاز العضلي

أخيرًا ، تشمل عضلات الطبقة العميقة للرقبة العضلات الممتدة من العمود الفقري إلى الضلوع (عضلات السلم) أو العضلات الموجودة في نفس المنطقة على العمود الفقري (عضلات العمود الفقري والرقبة الطويلة) .

عضلات الجذع :

تشمل عضلات هذه المنطقة من الجسم عضلات الظهر وعضلات الصدر وعضلات البطن. أدناه نقوم بفحص بعض هذه العضلات.

عضلات الظهر العضلة شبه المنحرفة:

تقع هذه العضلة في الظهر وتغطي مساحة كبيرة بحيث يتم سحبها إلى أسفل من العظم الخلفي وتلتصق بالفقرات السابعة من الرقبة وكذلك الفقرات الظهرية الأولى إلى الثانية عشرة.

العضلة الظهرية الكبيرة:

تغطي العضلة الظهرية الكبيرة أيضًا مساحة كبيرة من الظهر ؛ تبدأ هذه العضلة في الظهر وأسفل الظهر. يمر عبر الإبط ويلتصق بعظم العضد. العضلة الموازية:

يتم سحب هذه العضلة من العمود الفقري إلى لوح الكتف وتلتصق به.

عضلة الظهر الطويلة: تتكون عضلة الظهر الطويلة من عضلتين تقعان على جانبي العمود الفقري؛ أي أنها تمتد من العظم الخلفي إلى العجز. كل من هاتين العضلتين تتكون من أجزاء مختلفة. اسم آخر لعضلة الظهر الطويلة هو تقويم العمود الفقري ، والذي يمثل الوظيفة الرئيسية التي تؤديها هذه العضلة.

عضلة الفخذ القطنية:

تقع هذه العضلة ، كما يوحي اسمها ، في منطقة أسفل الظهر. ترتبط العضلة الرباعية القطنية بالعمود الفقري والحوض والضلوع الثاني عشر.

عضلات السطح الأمامية للجذع

عضلة الصدر الكبيرة: تقع هذه العضلة في منطقة الصدر وتبدأ من الترقوة والقص وتتصل بعظم العضد.

العضلة ذات الأسنان الكبيرة: تبدأ هذه العضلة في الضلوع وتلتصق بالكتف.

عضلات البطن:

في هذه المنطقة من الجسم ، توجد عضلات تقع خيوطها عمودياً أو أفقياً أو غير مباشر. تشمل عضلات هذه المنطقة المائل الداخلي ، والمائل الخارجي ، والبطن المستعرض ، والمستقيم.

عضلات الطرف العلوي:

تشمل عضلات الطرف العلوي عضلات الكتف والذراع والساعد والذراعين. في هذا القسم سوف نتعرف على بعض هذه العضلات.

العضلة الدالية:

تقع هذه العضلة في منطقة الكتف وتمتد من مفصل الكتف إلى الذراع. تتكون العضلة الدالية من ثلاثة أجزاء ، الأمامية والوسطى والخلفية.

العضلة ذات الرأسين:

تقع العضلة ذات الرأسين أمام عظم العضد وهي عضلات سطحية. تبدأ هذه العضلة من لوح الكتف ، وتمر عبر الذراع ، وتلتصق بالكتف. والجدير بالذكر أن هذه العضلة متصلة بلوح الكتف بواسطة وترين ثابتين.

عضلة الضفيرة العضدية الأمامية:

تقع عضلة الضفيرة العضدية الأمامية تحت العضلة ذات الرأسين وتتعاون معها. تبدأ هذه العضلة عند عظم العضد وتلتصق بالعظم الأساسي.

ثلاثية الرؤوس:

الجهاز العضلي

تقع العضلة ثلاثية الرؤوس خلف عظم العضد وهي عضلة سطحية وملموسة. هذه العضلة في الطرف العلوي لها ثلاثة التصاقات على الكتف والذراع. في نهايته السفلية ، يتم ربطه بالعظم الوجيه السفلي.

عضلة زندزيرين:

تبدأ هذه العضلة عند الطرف السفلي من السطح الخارجي لعظم العضد ، موقع هذه العضلة هو السطح الجانبي للساعد.

عضلة دائرية إلى الداخل:

تبدأ هذه العضلة عند الطرف الداخلي السفلي للذراع وتمتد بشكل غير مباشر إلى الأسفل وتلتصق بالعجز .

العضلة الحرفية:

تقع هذه العضلة في الطرف السفلي من الساعد. ألياف هذه العضلة مائلة وتمتد من العظم الوجيه إلى العظم الوجيه.

العضلة الباسطة القصيرة:

تقع هذه العضلة أسفل ذراع زاند زييرين (بدون الباسطة الطويلة). وهي متصلة بعظم العضد في الطرف السفلي. ترتبط هذه العضلة بالعظم الأساسي. يتم استخدام جميع العضلات المذكورة أعلاه لإنشاء حركات مختلفة في مفاصل الكتف والكوع والساعد. بالإضافة إلى هذه العضلات ، هناك خمس وعشرون عضلة في الطرف العلوي توفر الحركة للمعصمين والكفين والأصابع. ثمانية من هذه العضلات تبدأ في الطرف السفلي من عظم العضد. تؤثر العضلات الثمانية المذكورة أعلاه على حركات الرسغ والأصابع. تبدأ العضلات السبع الأخرى من عظام الساعد ، وتلتصق بالأصابع وتتسبب في تحريكها. توجد عشر عضلات أيضًا في منطقة اليد التي تسبب الحركة في هذه المنطقة .

===== د . الحسين حسن عبد اللطيف =====

عضلات الأطراف السفلية: تشمل عضلات الأطراف السفلية عضلات قاع الحوض والفخذين وعضلات الساق. في هذا القسم ، سوف نفحص بعض هذه العضلات.

عضلة سيرين كبيرة:

هذه العضلة هي واحدة من العضلات الأكبر في منطقة الحوض ، والتي تقع خلف الحوض وتبدأ من فتحة الشرج والعجز وعظام الذيل وتمتد إلى الفخذ. شكلوا عضلة سيرين كبيرة وكتلة من الأنسجة الدهنية على الأرداف.

عضلة السيرين الوسطى: تبدأ هذه العضلة على السطح الخارجي للشرج يلتصق بعظم الفخذ العلوي.

عضلة سيرين صغيرة:

تقع هذه العضلة أسفل عضلة السيرين الوسطى. تبدأ عضلة السيرين الصغيرة أيضاً على السطح الخارجي للشرج وتتصل بعظم الفخذ العلوي ؛ مثل عضلة السيرين الوسطى .

العضلة الرباعية الرؤوس :

هي عضلة كبيرة تغطي السطح الأمامي والجانبى لعظم الفخذ وتتكون من أربع عضلات مميزة وكبيرة تتصل بأوتار قوية جداً على رضفة الركبة وأخيراً على الطرف العلوي من عظمة القصبة.

هذه العضلات هي: عظمة الفخذ الجانبية ، والوسطى ، واليمنى.

العضلة الباسطة الجانبية هي عضلة كبيرة وقوية تغطي السطح الجانبى لعظم الفخذ. ترتبط العضلة الباسطة الإنسي بالفخذ وتقع داخل العضلة الباسطة الجانبية.

العضلة الباسطة الإنسي هي أيضاً داخلية أكثر من العضلة الباسطة الإنسي وتغطي جزءاً من السطح الداخلى للفخذ.

الجهاز العضلي

تغطي هذه الأجزاء الثلاثة من عضلة الفخذ السطح الأمامي للفخذ تمامًا وإلى حد ما الأسطح الداخلية والخارجية للفخذ.

عضلة الفخذ اليمنى هي الجزء الأخير من عضلة الفخذ الموجودة في العضلات الثلاث المذكورة أعلاه. هذه العضلة أطول من العضلات الثلاث الأخرى وتبدأ من الحوض. كما ذكرنا ، ترتبط هذه العضلات الأربعة بوتر على الرضفة .

عضلات أوتار الركبة:

توجد أيضًا عضلات خلف عظم الفخذ. عدد هذه العضلات هو ثلاثة نخب وتسمى مجتمعة عضلات أوتار الركبة. تبدأ هذه العضلات الثلاثة من فتحة الشرج للعظم المجهول ، ويتم شد جميع العضلات الثلاثة لأسفل وربطها بالعظم الكبير .

واحدة من هذه العضلات تسمى العضلة ذات الرأسين ، والتي تقع خارج الفخذ. هذه العضلة لها التصاقان على عظم الفخذ ولهذا السبب تسمى العضلة ذات الرأسين .

العضلة القريبة الكبيرة:

هذه العضلة هي أكبر وأقوى عضلة قريبة. شكلها مثلث ويمتد من الحوض إلى الفخذ. موقع الالتصاق هو مساحة كبيرة على عظم الفخذ.

العضلة القريبة الطويلة:

يتم سحب هذه العضلة من الحوض إلى الفخذ وتعلق بها. يقع موقع الالتصاق العضلي في منتصف عظم الفخذ.

عضلة قصيرة قريبة:

يتم سحب هذه العضلة أيضًا من الحوض إلى الفخذ وتلتصق بها. التصاقه بعظم الفخذ أعلى من العضلة القريبة الطويلة وبالتالي أقصر من العضلة الطويلة.

عضلة الكتف:

ترتبط هذه العضلة أيضاً بالفخذ من الحوض. موقع الالتصاق هو الطرف العلوي لعظم الفخذ. لذلك ، فهي أقصر عضلة تقترب.

العضلة اليمنى الداخلية:

هذه العضلة هي أطول عضلة تقرب الفخذ من خط الوسط في الجسم. يتم توصيله بالحوض وفي الطرف السفلي يتم توصيله بالظنوب .

بالإضافة إلى العضلات المذكورة أعلاه ، هناك عضلات أخرى في الساق ، مثل الجذع الأمامي والخلفي ، والترقق الطويل ، والترقق القصير ، وبعضها يمتد إلى أصابع القدم. عضلات الساق هي أيضاً العضلات التي تجعل أصابع القدم تتحرك .^(١)

ثانياً: الدراسة التحليلية الوصفية :

ومن خلال سردنا للمصطلحات الطبية الفارسية الواردة بالفصل الرابع بكتاب أناتومي لخسرو إبراهيم مع ترجمتها للعربية الخاصة بالجهاز العضلي وجدنا مايلي:

- أن هناك بعض المصطلحات الطبية الفارسية الخاصة بالجهاز العضلي تستخدم كما هي في اللغة العربية .
- اهتمام دكتور خسرو إبراهيم في كتابه (أناتومي) بالمصطلحات الطبية المرتبطة بالجهاز العضلي التي لها أصل عربي.
- أوضحت الدراسة مدى اهتمام دكتور خسرو إبراهيم في كتابه (أناتومي) قسم الجهاز العضلي بالمصطلحات الطبية التي لها أصل لاتيني ولم يعط لها مقابلاً فارسياً .

(١) أناتومي - دكتور خسرو إبراهيم - ط ١٢ سنة (١٣٩٢) هـ ش / ص ٢٩ - ٤١ .

===== الجهاز العضلي =====

- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول فارسي والآخر عربي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول عربي والآخر فارسي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين عربي عربي وتم تركيبها طبقاً لقواعد النحو الفارسي فأصبحت فارسية .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين فارسي فارسي.
- أظهرت الدراسة أن هناك أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية .
- أوضحت الدراسة طغيان المفردات والمصطلحات العربية في كتاب أناتومي لخسرو إبراهيم فصل الجهاز العضلي.
- أوضحت الدراسة أن كتاب أناتومي تناول مصطلحات تشريح الجهاز العضلي بصورة سهلة .
- كشفت الدراسة اللغوية للمصطلحات والألفاظ الطبية الخاصة بالجهاز العضلي في كتاب أناتومي أن أغلبها أسماء جامدة ، ومنها ما يدل على ذوات ، ومنها ما يدل على معنى ، كذلك منها المركب .
- أثبتت الدراسة أن النص المتخصص سواء الطبي أو غيره (في حد ذاته) لا يشكل عائقاً لسير عملية الترجمة إلى الوضع الأمثل ، وإنما الأمر متوقف على القوة المعرفية للمترجم وثقافته وإلمامه بالموضوع ، ومهاراته في التعامل مع المصطلحات المعنية .

**

المصادر والمراجع

• القرآن الكريم

المصدر :

- ١- إبراهيم ، خسرو ، كتاب (أناتومي) ، دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب های درس ایران ، (١٣٩٢) چاپ دوازدهم .
- أولاً : المصادر والمراجع باللغة العربية والمترجمة إليها:
 - ١- إبراهيم أنيس : من أسرار اللغة ، ط ٧ مكتبة الأنجلو المصرية ، القاهرة ١٩٨٥ م .
 - ٢- إبراهيم مذكور : مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ماضيه وحاضره ، المجلد الأول ، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية ، عام ١٩٦٢ م .
 - ٣- إسماعيل حماد الجوهري : تاج اللغة وصحاح العربية ، ط ٢ ، دار الفكر ، بيروت ١٩٩٨ م .
 - ٤- أحمد الخطيب : صناعة المعجم الحديث في المعجمية العربية المعاصرة ، ط ١ ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، ١٩٨٧ م .
 - ٥- أحمد مختار عمر : البحث اللغوي عند العرب ، ط ٨ ، عالم الكتب ، القاهرة ، ٢٠٠٣ م .
 - ٦- علم الدلالة ، ط ٥ ، عالم الكتب ، القاهرة ، ١٩٩٨ م .
 - ٧- أحمد مطلوب : بحوث لغوية ، دار الفكر للنشر والتوزيع ، عمان ، ١٩٨٧ .
 - ٨- جلال الدين السيوطي : المزهرة في علوم اللغة العربية وأنواعها ، ط ٢ ، الجزء الثاني ، المكتبة العصرية ، دار الفكر ، بيروت ، ١٩٨٦ م .
 - ٩- جمال الدين أبو الحسن القفطي : جمهرة اللغة ، مطبعة السعادة ، القاهرة ، ١٣٢٦ هـ .

الجهاز العضلي

- ١٠- جمال الدين محمد مكرم : لسان العرب ، ط ٢ ، الجزء ١٠ ، دار صادر بيروت عام ٢٠٠٣ م .
- ١١- جهينة نصر علي : الكلمات الفارسية في المعاجم العربية ، دار طلاس ، دمشق ، ٢٠٠٢ م .
- ١٢- حازم علي كمال الدين : دراسة في علم المعجم ، ط ١ ، مكتبة الآداب ، القاهرة ، ١٩٩٩ م .
- ١٣- حلمي خليل : علم اللغة عند ابن فارس بين النظرية والتطبيق ، بيروت ، ١٩٧٧ .
- ١٤- صافية زفندي : التطورات المعجمية والمعجمات اللغوية العامة العربية والحديثة ، وزارة الثقافة ، دمشق عام ٢٠٠٧ م .
- ١٥- صبحي حمدي (وآخرون) : المنجد في اللغة العربية المعاصرة ، ط ٢ ، دار المشرق ، بيروت ، ٢٠٠١ م .
- ١٦- صلاح الدين المنجد : كتاب المفصل في الألفاظ الفارسية المعربة في الشعر الجاهلي والقرآن الكريم والحديث النبوي والشعر الأموي ، ط ١ ، بيروت ، ١٩٧٨ م .
- ١٧- عبد القادر عبد الجليل : المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبية، الطبعة ٢، دار صفاء للنشر، عمان، ٢٠١٤م
- ١٨- عبد القادر الفاسي الفهري : عربية النمو والمعجم الذهني، المجلد ١، الطبعة ٢، دار توبقال للنشر، المغرب، ١٩٨٦م .
- ١٩- عبد الكريم مجاهد : مناهج التأليف المعجمي عند العرب ، معجم المعاني والمفردات ، الطبعة ١، دار الثقافة، عمان، ٢٠٠١ م .
- ٢٠- عبد اللطيف الصوفي : اللغة ومعاجمها في المكتبة العربية، الطبعة ١، دار طلاس للدراسات والترجمة، دمشق، ١٩٨٦م .

===== د . الحسين حسن عبد اللطيف =====

٢١- عدنان الخطيب : المعجم العربي بين الماضي والحاضر، الطبعة ١، مكتبة لبنان، بيروت، ١٩٩٤م.

٢٢- علي الصراف : قراءة نقدية في الجهود المعجمية لمركز تعريب العلوم الصحيحة ، مجلة كلية دار العلوم ، القاهرة ، ٢٠١١ م .

٢٣- علي القاسمي : المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق ، ط ١ ، مكتبة لبنان ، بيروت ، ٢٠٠٣ م

٢٤- — : علم اللغة وصناعة المعجم ، ط ٢ مكتبة لبنان ، بيروت ، ١٩٩١ م .

٢٥- علي محمد الجرجاني : التعريفات ، دار الكتاب العربي ، بيروت ، ١٩٨٥ م .

٢٦- محمد حسن عبد العزيز : التعريب في القديم والحديث مع معاجم للألفاظ المعربة، دار الفكر العربي، القاهرة، ١٩٩٠ م .

٢٧- محمود حجازي : الاتجاهات الحديثة في صناعة المعجمات، مجلة مجمع العربية، القاهرة، ١٩٧٧ م .

٢٨- — : الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة دار غريب للطباعة، ١٩٩٣ م .

٢٩- محمود عبد الله جفال : المصطلح اللغوي عند ابن جني في كتاب الخصائص مصدره ودلالته، الجزء الثاني، دار الهدى للطباعة والنشر، بيروت .

٣٠- محمود نحلة : آفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر، ط ١، دار المعرفة، الإسكندرية، ٢٠٠٦ م .

٣١- المنجد في اللغة العربية المعاصرة : الطبعة الثانية ، دار المشرق ، بيروت ٢٠٠١ م .

الجهاز العضلي

٣٢- موهوب أحمد الجواليقي : المعرب من الكلام الأعجمي، ط ٢ ، دار الكتب، القاهرة، ١٩٦٩م .

٣٣- منير البعلبكي : مناهج التأليف المعجمي المعاصر، الجزء ٦ ، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مصر، ١٩٨٧م .

٣٤- يعقوب يوسف بكر : مفتاح العلوم ، ط ١ ، دار الكتب العلمية ، بيروت ١٩٨٣ م .

ثانيا: المصادر والمراجع باللغة الفارسية والمترجمة إليها:

١- آدي شير : الألفاظ الفارسية المعربة ، ط ٢ ، دار العرب ، بيروت ١٩٨٨م .

٢- إبراهيم الدسوقي شتا : النثر الفني في الأدب الفارسي ، مترجم عن حسن كمشاد ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٩٢م .

٣- عبد الكريم شميمس : لغت نامه دهخدا، دار نشر دانشگاه تهران ، ٢٠٠٣م .

٤- حمد جواد خالقي مطلق : على أكبر دهخدا، دار نشر دانشگاه تهران، ٢٠٠١م .

ثالثا : المصادر الفارسية:

١- على أكبر دهخدا : لغت نامه دهخدا ، چاپ دوم ، ناشر موسسه انتشارات وچاپ دانشگاه تهران ، عام ١٣٧٧ هـ.ش .

رابعا : الرسائل العلمية باللغة العربية :

١- الحسين حسن عبد اللطيف عميرة : المصطلحات الطبية في اللغة الفارسية من خلال كتاب (اناتومي علم التشريح لخسرو إبراهيم) ، دراسة لغوية طبية مع الترجمة ، رسالة دكتوراه غير منشورة ، كلية الألسن، جامعة سوهاج عام ٢٠٢٢ .

===== د . الحسين حسن عبد اللطيف =====

٢- - : المصطلحات الفارسية الأثرية في موسوعة لغت نامه دهخدا (دراسة معجمية وصفية) رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة أسيوط عام ١٩١٩.

٣- خالد محمد إبراهيم سلامة : " معجم صحاح الفرس للنخجواني و تأثره بمعجم صحاح العربية للجوهري ، دراسة معجمية وصفية تقابلية" رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب بسوهاج ١٩٩٩م.

٤- مسعود إبراهيم حسن علي : المصطلح العسكري في اللغة الفارسية ، دراسة صرفية دلالية ، في لغة الصحافة الإيرانية في الفترة من ١٣٧٩ هـ ش إلي ١٣٨١ هـ ش (مارس ٢٠٠٠ - مارس ٢٠٠٢) ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة المنوفية .

خامسا: مقالات ودوريات باللغة العربية :

١- خالد محمد إبراهيم سلامة : سيد جعفر سجادي ، جهوده في تأليف معاجم الموضوعات الفارسية ، فرهنك إصطلاحات وتعبيرات عرفاني ، دراسة وصفية معجمية ، جامعة أسيوط ، كلية الآداب ، العدد ٥٢ ، الصفحات ٢٥٠ إلى ٢٩٢ ، عام ٢٠١٤ .

٢- المعجم الفارسي الكبير ، دراسة معجمية ، بحث منشور بمجلة كلية الآداب بقنا في ٢٠٠١ م العدد ١١ الصفحات من ٨٠٢ الى ٨٢٣ في عام ٢٠٠١.

٣- رمضان رضائي : دراسة في بعض الألفاظ الفارسية المعربة في لسان العرب ل ابن منظور ، العدد الثامن السنة الثانية.

٤- مأمون الصغري : مجلة مجمع اللغة العربية ، الجزء الأول ، مجمع ٧٧ بدمشق عام ١٩٦١ .

الجهاز العضلي

- ٥- محسن محمى : دراسة فى المعاجم الفارسية والعربية تركيزا على المعجم الفارسى الكبير لإبراهيم الدسوقى شتا ، بحث منشور بمجلة كلية الآداب ، جامعة الكوفة ، المجلد ١٥ ، العدد ٣٦ ، عام ٢٠١٨م .
- ٦- محمد سعيد ربيع الغامدى : مجلة النسر العربى ، العدد ٨٢ ، مكتب تنسيق التعريب ، الرباط ٢٠٠٣م .
- سادسا: المعاجم والموسوعات باللغة العربية والمترجمة إليها :
- ١- إبراهيم أنيس ورفاقه : المعجم الوسيط ، مجمع اللغة العربية ، القاهرة ١٩٧٢ م مكتبة الشروق ، ط ٤ .
- ٢- إبراهيم رافع القرني : معجم المصطلحات اللغوية (فارسي - عربي إنجليزي) الملك سعود للنشر عام ١٤٤٢ هـ .
- ٣- إسماعيل عبد الفتاح عبد الكافي : الموسوعة الميسرة للمصطلحات السياسية ، المكتبة العربية ، القاهرة ، (بدون تاريخ) .
- ٤- أحمد الشرقاوي إقبال : معجم المعاجم ، ط ٢ ، دار الغرب الإسلامى ، بيروت ، ١٩٩٣ م .
- ٥- أحمد مختار عمر : صناعة المعجم الحديث ، ط ١ ، القاهرة ، ١٩٩٨م .
- ٦- أحمد المعتوق : المعاجم اللغوية العربية ، المجمع الثقافى ، أبو ظبى ، ١٩٩٩ م .
- ٧- إميل يعقوب : المعاجم اللغوية العربية بداءتها وتطورها ، ط ١ ، بيروت لبنان ١٩٨١ م .
- ٨- حسين نصار : المعجم العربى نشأته وتطوره ، المجلد ٢ ، مكتبة مصر ، القاهرة ، ١٩٦٨ م .
- ٩- عبيد البكرى : معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع ، الجزء الأول ، الطبعة الثالثة ، عالم الكتب بيروت ، عام ١٤٠٣ هـ .

- ===== د الحسين حسن عبد اللطيف =====
- ١٠- عبد القادر عبد الجليل : المعجم الوصفي لمباحث علم الدلالة العام، الطبعة ٢ ، دار صفاء للنشر، عمان، ٢٠١٤م.
- ١١- عبد المنعم محمد حسنين : قاموس الفارسية (فارسي،عربي)، الطبعة ١، دار النشر، بيروت، ١٩٨٢م.
- ١٢- عبد الوهاب علوب : معجم المصطلحات السياسية، الطبعة ١، القاهرة، ٢٠١١م.
- ١٣- عمرو أحمد مصطفى : صناعة المعجم الحديث ، ط ٢ ، عالم الكتب ، القاهرة ، ٢٠١٥ م .
- ١٤- الفيروز آبادي : القاموس المحيط، ط١، دار الرسالة للطباعة، بيروت، لبنان، ١٩٨٧م .
- ١٥- غي هرمه،(آخرون) : معجم علم السياسة والمؤسسات السياسية، الطبعة ١، المؤسسة الجامعية للنشر والتوزيع، بيروت، ٢٠٠٥م .
- ١٦- محمد أحمد أبو الفرج : المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، ط١، دار النهضة العربية، بيروت، ١٩٦٦م .
- ١٧- محمد التونجي : المعجم الذهبي (عربي،فارسي) ، مكتبة لبنان، بيروت، عام ١٩٩٨م .
- ١٨- — : معجم الطلاب ، دار الكتب العلمية ، بيروت ، عام ٢٠٠٢م .
- ١٩- محمد علي الخولي : معجم علم اللغة النظري ، مكتبة لبنان ، بيروت عام ١٩٨٢ .
- ٢٠- محمد موسى هندايي : المعجم في اللغة الفارسية، مصر، ١٩٥٢م .
- ٢١- محمد نور الدين عبد المنعم : معجم المصطلحات السياسية والعسكرية (فارسي ، عربي) ، الطبعة ١، دار المعارف، ٢٠٠٥م .

الجهاز العضلي

٢٢- مجمع اللغة العربية بالقاهرة : المعجم الوسيط، ط٤، مكتبة الشروق، القاهرة، ٢٠٠٤م .

٢٣- وضاح زيتونة : معجم المصطلحات السياسية، الطبعة ١ ، دار أسامة للنشر والتوزيع ، عمان، الأردن، ٢٠٠٦م

٢٤- ياقوت بن عبد الله الحموي : معجم البلدان، المجلد الأول، دار صادر، بيروت، ١٩٧٧م .

سابعا: المعاجم والموسعات باللغة الفارسية والمترجمة إليها :

١- إبراهيم الدسوقي شتا : فرهنگك بزرگك فارسی (فارسی عربی) جلد اول ، كتابفروشی مذبولي قاهره.

٢- عبد النبي قيم : فرهنگ معاصر عربي فارسي، إيران ٢٠٠٢م.

٣- على أكبر دهخدا : لغت نامه دهخدا ، چاپ دوم ، ناشر موسسه انتشارات وچاپ دانشگاه تهران ، عام ١٣٧٧هـ ش .

مواقع الإنترنت:

www.loghatname.ir

www.Almhtml.com

www.altebalarabi.net

www.c4arab.com

www.fdlm.org/fle/article/320/traduction.php

www.georges.dolisi.free.fr/Terminologie/Menu/racines_et_etymologie

www.k441.coml

www.Lessan.org

www.mashy.com

www.q22w.com

www.skaka7.com

===== د الحسين حسن عبد اللطيف =====
www.toislam.net

المجلات العلمية :

- . مجلة اللسان العربي - مكتب تنسيق التعريب - الرباط ٢٠٠٣ .
- . مجلة التعريب - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ٢٠١٢ .
- . مجلة دراسات الترجمة - بيت الحكمة - العراق - ٢٠٠٠ .
- . مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق - المجلد ٧٥ - الجزء ٣

* * *